



# บันทึกข้อความ

กองการเจ้าหน้าที่  
3579  
วันที่ 27 เม.ย. 2559  
เวลา 11.18 น.

ส่วนราชการ งานทรัพยากรมนุษย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45404, 043-202027

ที่ ศร 0514.8/1626

วันที่ 26 เมษายน 2559

เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ

เรียน อธิการบดี ผ่านกองการเจ้าหน้าที่

อธิการบดี  
รับที่ 3650 / 59  
วันที่ 29 เม.ย. 2559  
10.48 น.

ด้วย นายวัสมีลล์ วัชรกะวีศิลป์ ข้าราชการพลเรือนในสถาบันอุดมศึกษา ตำแหน่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สังกัดสายวิชามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ เพื่อไปศึกษา ค้นคว้า รวบรวมข้อมูลวิจัยเพื่อประกอบการทำวิจัย เรื่อง สมรรถนะของผู้เรียนคนไทยในแง่ของการใช้ภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมันเพื่อการเจรจาต่อรอง ซึ่งได้รับการสนับสนุนทุนจาก ทุนอุดหนุนการวิจัย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปีงบประมาณ 2559 ณ Institut Fur Deutsche Sprache in Mannheim และ Universitat Bamberg ประเทศสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ในวันที่ 5 - 17 มิถุนายน 2559 ตามหนังสือที่แนบมาพร้อมนี้

ในการนี้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จึงใคร่ขออนุมัติให้บุคคลดังกล่าวเดินทางไปราชการ ณ ประเทศสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี โดยใช้งบประมาณค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากงบประมาณเงินรายได้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปี 2559 ทุนสนับสนุนทุนวิจัย รหัส 004-16 จำนวน 200,000 บาท มีกำหนด 13 วัน ระหว่างวันที่ 5 - 17 มิถุนายน 2559 และมีความประสงค์ขอหนังสือถึง ปลัดกระทรวงการต่างประเทศเพื่อขอหนังสือเดินทางราชการ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

เรียน อธิการบดี (ผ่านรองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล)

*Handwritten signature*

กองการเจ้าหน้าที่ได้ตรวจสอบแล้ว เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด

(รองศาสตราจารย์กุลธิดา ท้วมสุข)

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบ

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

โปรดอนุมัติ *Handwritten signature*  
 โปรดลงนามในเอกสารที่แนบนี้

*Handwritten signature*  
(นายชัชวาล หนองนา)

อนุมัติ/ลงนามแล้ว

หัวหน้างานพัฒนาและฝึกอบรม

ปฏิบัติราชการแทนผู้อำนวยการกองการเจ้าหน้าที่

(รองศาสตราจารย์กิตติชัย ไตรรัตนศิริชัย)

อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น

29 เม.ย. 2559

*Handwritten signature*

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ลิขิต อมาตย์สง)

รองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล

เอกลักษณ์: บูรณาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์สู่สังคมและสากล

อัตลักษณ์: R3C ประกอบด้วย



## กำหนดการ

วันที่ 5 มิ.ย. 2559

23.00 น. ออกเดินทางจากสนามบินสุวรรณภูมิ

วันที่ 6 มิ.ย. 2559

06.30 น. เดินทางถึงสนามบิน เมือง Frankfurt

08.00 น. เดินทางต่อไปยังเมือง Mannheim

14.00 น. ถึงเมือง และเข้าโรงแรมที่พัก

วันที่ 7 มิ.ย. 2559

09.00-17.00 น. ค้นคว้าเก็บข้อมูล ณ ราชบัณฑิตยสถาน สถาบันภาษาเยอรมัน เมือง Mannheim

วันที่ 8 มิ.ย. 2559

09.00-17.00 น. ค้นคว้าเก็บข้อมูล ณ ราชบัณฑิตยสถาน สถาบันภาษาเยอรมัน เมือง Mannheim

วันที่ 9 มิ.ย. 2559

09.00-17.00 น. ค้นคว้าเก็บข้อมูล ณ ราชบัณฑิตยสถาน สถาบันภาษาเยอรมัน เมือง Mannheim

วันที่ 10 มิ.ย. 2559

09.00-17.00 น. ค้นคว้าเก็บข้อมูล ณ ราชบัณฑิตยสถาน สถาบันภาษาเยอรมัน เมือง Mannheim

วันที่ 11 มิ.ย. 2559

12.00 เดินทางต่อไปยังเมือง Bamberg

วันที่ 12 มิ.ย. 2559

09.00-17.00 น. ค้นคว้าเก็บข้อมูล ณ ห้องสมุดมหาวิทยาลัยเมือง Bamberg

วันที่ 13 มิ.ย. 2559

09.00-17.00 น. ค้นคว้าเก็บข้อมูล ณ ห้องสมุดมหาวิทยาลัยเมือง Bamberg

วันที่ 14 มิ.ย. 2559

09.00-17.00 น. ค้นคว้าเก็บข้อมูล ณ ห้องสมุดมหาวิทยาลัยเมือง Bamberg

18.00 น. เดินทางต่อไปยังเมือง Munich

วันที่ 15 มิ.ย. 2559

พักผ่อนที่เมือง Munich 1 วัน เพื่อเตรียมตัวกลับประเทศไทย

วันที่ 16 มิ.ย. 2559

14.30 น. เดินทางจากสนามบินเมือง Munich เพื่อกลับประเทศไทย (ต้องเดินทางกลับจากสนามบินเมือง Munich เพราะเป็นเมืองที่อยู่ไม่ไกลจากเมือง Bamberg ที่ค้นข้อมูลวิจัย ถ้าจะกลับไปขึ้นเครื่องที่สนามบินเมือง Frankfurt จะมีระยะทางที่ไกลกว่ามาก และค่าเครื่องบินแพงกว่า)

วันที่ 17 มิ.ย. 2559

07.00 น. เดินทางถึงสนามบินสุวรรณภูมิ ประเทศไทย

สำเนาถูกต้อง  
Bhasara  
(นางสาวณัชชา วงษ์โก)  
บุคลากร





Institut für Deutsche Sprache | Postfach 101621 | 68161 Mannheim

Herrn  
Wassamil Watcharakaweesilp

Institut für Deutsche Sprache

Hausadresse  
R 5, 6-13  
68161 Mannheim  
Deutschland

Postadresse  
Postfach 101621  
68016 Mannheim  
Deutschland

Telefon: +49(0) 621.1581-0  
Fax: +49(0) 621.1581-200  
info@ids-mannheim.de  
www.ids-mannheim.de

11. April 2016

### Einladung zu einem zehntägigen Forschungsaufenthalt am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim

Sehr geehrter Herr Watcharakaweesilp,

gerne bestätige ich Ihnen, dass Sie uns im vom 6. bis 17. Juni diesen Jahres zu einem zehntägigen Forschungsaufenthalt am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim willkommen sind. Sie können in dieser Zeit mit einem Arbeitsplatz in unserer Bibliothek rechnen und in unseren Korpora recherchieren. Ihr Forschungsvorhaben „Syntaktische Aspekte des Deutschen und Englischen im Vergleich“ ist realistisch, so dass ich Ihnen gerne meine wissenschaftliche Betreuung zusage. Und auch für meine Kollegen ist es von Interesse, so dass Sie mit wissenschaftlichen Gesprächspartnern rechnen können.

Da das Institut für Deutsche Sprache je zur Hälfte von Bund und Land finanziert wird, können wir Sie leider nicht finanziell unterstützen. Aber, wie Sie schreiben, wird Sie ja Ihre Universität fördern. Ich würde mich freuen, Sie im Juni hier zu sehen.

Mit freundlichen Grüßen

Prof. Dr. Dr. h.c. mult Ludwig M. Eichinger  
Direktor  
Telefon: +49 621 1581-126, Email: direktor@ids-mannheim.de

สำเนาถูกต้อง  
Bhawan  
(นางสาวณัชชา วงษ์โก)  
บุคลากร

Institut für Deutsche Sprache  
Stiftung des bürgerlichen Rechts

Direktor:  
Professor Dr. Dr. h.c. mult.  
Ludwig M. Eichinger

Bankverbindungen:  
Commerzbank Mannheim  
Kto. Nr. 6 949 411 00  
BLZ 670 800 50  
IBAN: DE70 6708 0050 0694 9411 00  
Bic: DRES DE FF 670

Postbank Ludwigshafen  
Kto Nr. 999 116 71  
BLZ 545 100 67  
IBAN: DE12 5451 00670 099 9116 71  
Bic: PBNK DE FF

Mitglied der

Leibniz  
Leibniz-Gemeinschaft

\*\*\* แปลจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย \*\*\*

### คำแปล

หนังสือเชิญ เพื่อเก็บข้อมูลศึกษาทำวิจัย ณ ราชบัณฑิตยสถาน สถาบันภาษาเยอรมัน เมือง Mannheim

เรียนคุณวัสมิถ์ วัชระกวีศิลป์

ผมมีความยินดีที่จะออกหนังสือรับรองนี้ให้คุณ เพื่อมาศึกษาทำวิจัย ระหว่างวันที่ 6 ถึง 17 มิถุนายน ของปีนี้ คุณจะมีโต๊ะทำงานซึ่งถูกจัดไว้ให้ และสามารถค้นคว้าห้องสมุดของเรา หัวข้องานวิจัยของคุณ เป็นหัวข้อที่สมเหตุสมผล ผมจึงออกหนังสือฉบับนี้ เพื่อรับรองว่า ผมจะเป็นที่ปรึกษาให้คุณในหัวข้อดังกล่าว พร้อมกับเพื่อนร่วมงานของผมทุกคนที่จะคอยให้คำปรึกษากับคุณ

เนื่องจากทางสถาบันของเราได้เราเงินสนับสนุนจากรัฐบาลเยอรมันไม่ได้มากนัก หากทางมหาวิทยาลัยของคุณจะสามารถสนับสนุนค่าใช้จ่ายในส่วนนี้ได้จะเป็นการดีมาก หวังว่าเราจะได้พบกันในเดือนมิถุนายนนี้

ด้วยความนับถือ

Prof. Dr. Dr. h.c.mult Ludwig Eichinger

ผู้อำนวยการสถาบัน

\*\*\* สิ้นสุดการแปล \*\*\*

ของบั้งข่าเผาแว่นแก้ว



ผศ. วัสมิถ์ วัชระกวีศิลป์

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ม. ขอนแก่น อ. เมือง จ. ขอนแก่น 40002

# Otto-Friedrich-Universität Bamberg



Otto-Friedrich-Universität Bamberg • 96045 Bamberg

Wassamill Watcharakaweelap  
German Program  
Faculty of Humanities and Social Sciences,  
Khon Kaen University,  
40002 Thailand

Professur für Deutsche  
Sprachwissenschaft / DaF

Prof. Dr. Gisella Ferraresi

Tel. +49 (0) 951 / 863 2206  
Tel. +49 (0) 951 / 863 2201 Sekretariat  
Fax +49 (0) 951 / 863 1197  
gisella.ferraresi@uni-bamberg.de  
[www.uni-bamberg.de/germ-lingdaf2/](http://www.uni-bamberg.de/germ-lingdaf2/)

## Betreuungszusage

22.04.2016

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit bestätige ich, dass ich bereit bin, Herrn Wassamill Watcharakaweelap während seines Forschungsaufenthaltes in Bamberg (10.-15. Juni 2016) mit seinem Forschungsvorhaben „Syntaktische Aspekte des Deutschen und Englischen im Vergleich“ zu betreuen.

Mit freundlichen Grüßen

*Gisella Ferraresi*

BESUCHSADRESSE  
Otto-Friedrich-Universität Bamberg  
Hornthalstraße 2  
Raum Ho2/01.012  
96047 Bamberg

BRIEFADRESSE  
Otto-Friedrich-Universität Bamberg  
Institut für Germanistik  
Deutsche Sprachwissenschaft / DaF  
96045 Bamberg

PAKETADRESSE  
Otto-Friedrich-Universität Bamberg  
Institut für Germanistik  
Deutsche Sprachwissenschaft / DaF  
Kapuzinerstr. 16  
96047 Bamberg

สำเนาถูกต้อง  
Dhan,  
(นางสาวณัชชา วงษ์ไกร)  
บุคลากร

\*\*\* แปลจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย \*\*\*

คำแปล

มหาวิทยาลัย Otto-Friedrich เมือง Bamberg

หนังสือรับรองการยืนยันเป็นอาจารย์ที่ปรึกษา

เรียนท่านผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง

ข้าพเจ้าขอรับรองว่า ข้าพเจ้ามีความยินดีที่จะ เป็นอาจารย์ที่ปรึกษางานวิจัยหัวข้อ “การเปรียบเทียบภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมัน” ของคุณ วัศมิลล์ วัชระกวีศิลป์ ระหว่างวันที่ 10 – 15 มิถุนายน 2559

ด้วยความนับถือ

Prof. Dr. Gesella Ferraresi

ภาควิชาภาษาเยอรมัน

มหาวิทยาลัย Otto-Friedrich เมือง Bamberg

\*\*\* สิ้นสุดการแปล \*\*\*

ขอรับรองว่า คำแปลนี้ถูกต้อง



ผศ. วัศมิลล์ วัชระกวีศิลป์

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ม. ขอนแก่น อ. เมือง จ. ขอนแก่น 40002





# เงินรายได้

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สำนักงานคณบดี คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 1102

ที่ ศธ 0514.8.1/ 1242

วันที่ ๗ เมษายน 2559

เรื่อง ขออนุมัติโครงการและขออนุมัติใช้เงิน

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (ผ่านรองคณบดีฝ่ายวิจัยและบริการวิชาการ)

ด้วยคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ได้อนุมัติให้ทุนอุดหนุนการวิจัย ประจำปีงบประมาณ 2559 จำนวนเงิน 200,000.-บาท (สองแสนบาทถ้วน) เพื่อทำการวิจัยเรื่อง "สมรรถนะของผู้เรียนคนไทยในแง่มุมมองการใช้ภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมันเพื่อการเจรจาต่อรอง" ดังนั้น จึงใคร่ขออนุมัติโครงการและขออนุมัติใช้เงิน จากแผนงานจัดการการศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ งาน จัดการศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ รหัสโครงการ (004-16) สนับสนุนทุนวิจัยตามเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิสมิทธิ์ Wacharawitthol)

หัวหน้าโครงการวิจัย

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์จินตนา จินตนา)

รองคณบดีฝ่ายวิจัยและบริการวิชาการ

(รองศาสตราจารย์จินตนา จินตนา)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวฉวีชา วงษ์โก)

บุคลากร

ตรวจสอบและอนุมัติแล้ว	
หมวดรายจ่าย.....	
ขออนุมัติหลักการ ลำดับที่.....	1681
ขออนุมัติเบิกจ่าย ลำดับที่.....	

สัญญารับทุนการวิจัยประเภทอุดหนุนทั่วไป  
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

วันที่ ๗ เดือน เมษายน พ.ศ 2559

สัญญานี้ทำขึ้นระหว่างคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยคณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ซึ่งต่อไปในสัญญานี้ เรียกว่า “ผู้ให้ทุน” ฝ่ายหนึ่งกับ

นาย/นาง/นางสาว วัลลภ นามสกุล วัชรกวีศิลป์ ตำแหน่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สังกัด คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ตำบล ในเมือง อำเภอ/เขต เมือง จังหวัด ขอนแก่น

ซึ่งต่อไปในสัญญานี้ เรียกว่า “ผู้รับทุน” อีกฝ่ายหนึ่ง คู่สัญญาตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1 ผู้ให้ทุนอุดหนุนการวิจัยประเภทอุดหนุนทั่วไป คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปีงบประมาณ 2559 จำนวนเงิน 200,000 บาท (สองแสนบาทถ้วน) แก่ผู้รับทุนเพื่อวิจัยเรื่อง สมรรถนะของผู้เรียนคนไทยในแง่มมการใช้ภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมันเพื่อการเจรจาต่อรอง กำหนดแล้วเสร็จภายใน 1 ปี นับตั้งแต่วันที่ได้ทำสัญญาขอรับทุนอุดหนุนการวิจัยต่อคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ข้อ 2 การเบิกจ่ายเงินทุนอุดหนุนการวิจัย ให้เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยขอนแก่น ว่าด้วยเงินรายได้ของมหาวิทยาลัย พ.ศ. 2540 และประกาศคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ เรื่อง หลักเกณฑ์การจัดสรรทุนสนับสนุนการวิจัย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (ฉบับที่ 42/2558)

ข้อ 3 ผู้รับทุนทราบและเข้าใจระเบียบและประกาศการให้ทุนซึ่งมีอยู่แล้ว ขณะที่ทำสัญญานี้ โดยตลอด ผู้รับทุนขอผูกพันยินยอมปฏิบัติตามระเบียบ ข้อบังคับ และประกาศดังกล่าวโดยเคร่งครัด

ข้อ 4 ผู้รับทุนต้องดำเนินการวิจัย ด้วยความวิริยะอุตสาหะให้สำเร็จได้ผลสมความมุ่งหมายของผู้ให้ทุน หากเกิดอุปสรรคไม่สามารถดำเนินการวิจัยได้ด้วยประการใดก็ดี หรือไม่สามารถดำเนินการวิจัยให้แล้วเสร็จ ภายในกำหนดเวลาที่ระบุไว้ในโครงการ ผู้รับทุนต้องรายงานแล้วแจ้งเหตุผลให้ผู้ให้ทุนทราบ เพื่อพิจารณาโดยทันที

ข้อ 5 ผู้รับทุนรับรองว่าจะส่งรายงานความก้าวหน้าของการวิจัย และรายงานการใช้จ่ายเงินทุนวิจัยตามแบบพิมพ์และภายในเวลาที่ผู้ให้ทุนกำหนดและเมื่อการวิจัยเสร็จสมบูรณ์ตามโครงการแล้ว จะส่งรายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์ จำนวน 5 ชุด และรายงานสรุปการใช้จ่ายเงิน ทุนวิจัย จำนวน 2 ชุด ตามเงื่อนไขและรูปแบบผู้ให้ทุนกำหนด

ข้อ 6 ผู้รับทุนจะเสนอบทความที่จะลงตีพิมพ์ในวารสารให้ ผู้ให้ทุนเพื่อพิจารณาก่อนที่จะนำลงพิมพ์เผยแพร่และเมื่อผู้รับทุนนำผลการวิจัยดังกล่าวไปตีพิมพ์เผยแพร่ ผู้รับทุนต้องลงข้อความแสดงกิตติกรรมประกาศคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ที่ให้ทุนอุดหนุนการวิจัยนี้ และต้องส่งวารสารนั้นให้ผู้ให้ทุน จำนวนอย่างน้อย 3 ชุด

ธนาภรณ์  
(นางสาวณัชชา วงษ์โก)  
บุคลากร

/ข้อ 7 หากผู้รับทุน.....



ข้อ 7 หากผู้รับทุนผิดสัญญาข้อหนึ่งข้อใดก็ตาม ผู้รับทุนยินยอมให้ผู้ให้ทุนเรียกเงินทุนวิจัยที่ผู้รับทุนได้รับแล้วคืน ภายใน 30 วัน นับตั้งแต่วันผิดสัญญา และผู้รับทุนที่ผิดสัญญาจะไม่ได้รับการพิจารณาให้รับทุนวิจัยเป็นเวลา 2 ปี

หนังสือสัญญานี้ทำขึ้น 2 ฉบับ ผู้ให้ทุนถือไว้ 1 ฉบับ ผู้รับทุนถือไว้ 1 ฉบับ

คู่สัญญาอ่านและเข้าใจความในสัญญาโดยตลอดดีแล้ว จึงลงลายมือชื่อไว้เป็นสำคัญต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ.....ผู้ให้ทุน  
(รองศาสตราจารย์กุลธิดา ท้วมสุข)  
คณบดี

ลงชื่อ.....ผู้รับทุน  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิสมิตล์ วัชรระวีศิลป์)  
หัวหน้าโครงการ

ลงชื่อ.....พยานฝ่ายให้ทุน  
(นางอุดมลักษณ์ บำรุงญาติ)

ลงชื่อ.....พยานผู้รับทุน  
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์รัตนา จันทร์เทาว์)  
รองคณบดีฝ่ายวิจัยและบริการวิชาการ

ตำแหน่ง  
คณบดี  
(นางสาวณัชชา วงษ์โก)  
บุคลากร